

MARÍA PILAR TRESACO  
MARÍA-LOURDES CADENA  
ANA-MARÍA CLAVER  
(Coordinadoras)

*Otro Viaje extraordinario*

*Un autre Voyage extraordinaire*

*Uma outra Viagem extraordinária*

Otro «Viaje extraordinario» = Un autre «Voyage extraordinaire» = Uma outra «Viagem extraordinária» / María Pilar Tresaco, María-Lourdes Cadena y Ana-María Claver (coordinadoras).

— Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017

383 p. : il. ; 25 cm

ISBN 978-84-16935-82-2

Verne, Jules—Crítica e interpretación

TRESACO, María Pilar

CADENA, María Lourdes

CLAYER, Ana María

821.135.1Verne, Jules1.07

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Comité científico internacional:


Ana Alonso García (Universidad de Zaragoza), Ana Paula Coutinho (Universidade do Porto), Volker Dehs (Göttingen / Société Jules Verne - Paris), Mauricette Fournier (Université Blaise Pascal - Clermont Ferrand), Jacobo García Álvarez (Universidad Carlos III de Madrid), Marta Macho-Stadler (Universidad del País Vasco), Eduardo Martínez de Pisón (Universidad Autónoma de Madrid), Philippe Mustière (École Centrale de Nantes) Jesús Navarro Faus (CSIC-Universidad de Valencia), Nuno Jardim Nunes (Universidade da Madeira), Alicia Yllera Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia).

© Los autores

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza  
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)  
1.ª edición, 2017

Ilustración cubierta: José Ortiz

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12  
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 350. Fax: 976 761 065  
[puz@unizar.es](mailto:puz@unizar.es) <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 636-2017

# FELIPE DE BURGOS, ¿TRADUCTOR? DE JULES VERNE

María-Lourdes Cadena

Felipe de Burgos, personaje bastante desconocido, es el responsable de las primeras versiones españolas de cuatro *nouvelles* de Jules Verne, publicadas en Barcelona en 1874 y 1875 por Trilla y Serra, editores. Todas coinciden con los textos de las primeras versiones francesas, texto «avant-Hetzel», que se publicaron en el *Musée des Familles* de Pitre-Chevalier y de Charles Wallut. Los títulos traducidos son: *Las excursiones aereostáticas* (*Un voyage en ballon*, 1851), *El ginebrino Zaccharius* (*Maître Zacharius ou l'horloger qui avait perdu son âme*, 1854), *El capitán Cornabute en los mares glaciales* (*Un hivernage dans les glaces*, 1855) y *Una Ciudad oxi-hidrogenada* (*Une fantaisie du docteur Ox*, 1872).

A lo largo de este trabajo, en primer lugar nos aproximaremos a su trayectoria profesional para, a continuación, comentar su particular forma de trasladar al español estas obras de Verne. Fueron amplificadas, o sea, deformadas, y allí Felipe de Burgos insertó poemas, canciones, todo tipo de alusiones a la sociedad española de su tiempo e incluso historias sobre divulgación científica.

A partir del análisis de este autor y de su producción, intentaremos responder a la pregunta planteada en el título y de verificar posteriormente si Felipe de Burgos puede ser considerado como traductor de Jules Verne o si, por el contrario, se sirvió del renombre del escritor para deslizar sus propias «creaciones» literarias.

La primera aproximación a Felipe de Burgos surgió hace unos años cuando describimos algunas curiosidades en la traducción de cinco *nouvelles*<sup>1</sup> de Jules

---

1 Los títulos son *Un drame au Mexique*, *Un hivernage dans les glaces*, *Les forceurs de blocus*, *Une fantaisie du docteur Ox* y *Frritt-Flacc*. Ver Cadena (2011).

Verne. En aquel momento se le prestó una atención relativa, haciendo hincapié en que sus «primeras versiones españolas», como aparece en las portadas, modificaban el tamaño de lo que por definición es relato corto novelado, y las convertía en algo extenso.

Tras una exhaustiva búsqueda realizada en la Hemeroteca Nacional, la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica, la Biblioteca Digital Hispánica, el Catálogo Colectivo de Patrimonio Bibliográfico y la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas, la información que hemos podido recabar sobre su identidad es escasa. Tampoco podemos afirmar que ese sea su nombre real, aunque sí firma sus obras como Felipe de Burgos.

Sabemos por el periódico *La Época* del 10 de marzo de 1850 que existió un diputado provincial elegido por la ciudad de Utrera, en Sevilla, llamado igual, aunque no creemos que se trate de la misma persona.

El único y bien sucinto rastro bibliográfico encontrado lo proporciona Juan Ignacio Ferreras (1979: 86) al incluirlo como novelista del siglo XIX en su catálogo.

## Trayectoria profesional

Lo más significativo, y el motivo de este trabajo, es evidentemente su responsabilidad en la traducción de las primeras versiones españolas de las cuatro *nouvelles* de Jules Verne ya citadas. Pero además de su labor como ¿traductor? de Verne podemos decir que al menos en algún momento de su vida fue colaborador en una biografía, recopilador, poeta y novelista.

Colaboró en la biografía del general Baldomero Espartero (1793-1879), militar y regente de España entre 1840 y 1843. En realidad la aportación de Felipe de Burgos se encuentra en el volumen 2 de *Espartero: su vida militar, política, descriptiva y anecdótica*<sup>2</sup>. Esta obra consta de dos tomos escritos por D.M.H. [Don Manuel Hiraldez de Acosta] y D.J.T. [Don José Trujillo], publicados en Barcelona, el primero por Hiraldez y Trujillo Editores fechado en 1868, y el segundo por Espasa Hermanos Editores datado, a partir del pie de imprenta, en 1869<sup>3</sup>. Su participación en la obra se reduce a unas sesenta páginas (desde la 888 a la 952). Así lo refleja una «Advertencia» al final del segundo tomo, antes de los índices, que dice:

---

2 «Obra de lujo ilustrada con profusión de láminas tiradas aparte y multitud de viñetas intercaladas en el texto.»

3 Pie de imprenta del tomo II: «Imprenta de El Porvenir, de la viuda de Bassas, à cargo de J. Medina, Tallers, 53.- 1869.» La obra se encuentra accesible en el enlace: <http://hdl.handle.net/10357/2187>

ADVERTENCIA. Desde la página 888, línea 9, del tomo II hasta el fin de la obra ha sido producción de D. Felipe de Búrgos por no haber podido continuarla los primitivos autores de ella D.M.H. y D.J.T. / Los Editores.<sup>4</sup>

En realidad, los autores principales consiguen concluir la obra que finaliza con el capítulo XII (pp. 843-908), el último de la parte segunda, es decir, con la «Caída de Espartero» y el «golpe de estado de Odonell [sic]». Sin embargo, Felipe de Burgos coge el relevo en la pág 888 y a partir de la línea 9, como hemos dicho, hasta la página 908 continúa este relato que sus autores primitivos habían, en realidad, acabado; detalla la guerra de África bajo la presidencia del general O'donnell (1859) y la revolución de septiembre de 1868 (la Gloriosa), sublevación que supuso el destronamiento y posterior exilio de la reina Isabel II. Evidentemente no se muestra en absoluto partidario ni de O'donnell ni de la reina Isabel a la que acusa de múltiples torpezas y derroches.

Se le encomienda también la tercera parte de esta «vida descriptiva y anecdótica» que consta de solo dos capítulos. El primero, titulado «Ideas y pensamientos del conde de Luchana [Espartero] en conversación familiar con sus íntimos amigos» (pp. 909-929), comienza con la cita que reproducimos más abajo. El segundo (pp. 931-952) está encabezado por el título que revela su contenido<sup>5</sup>.

El peculiar estilo de Felipe de Burgos ampuloso, engolado, hinchado, no solo se hace patente en las traducciones, como veremos, sino también en la parte de la biografía que le fue encargada, un estilo bastante diferente al de los autores principales. Para ilustrarlo transcribimos el párrafo inicial del capítulo primero de la parte tercera donde, además, se demuestra que constantemente se dirige a su lector potencial,

Muchísimas son las razones que nos impiden entrar en algunos pormenores de esta parte de nuestro trabajo; y fácilmente comprenderá el lector que viviendo todavía el ilustre patricio cuya vida historiamos, no podemos narrar todo cuanto convendría para dar una idea clara y precisa del carácter privado del conde de Luchana. Además, nos extenderíamos sin duda demasiado y tememos que el público nos acusaría de haber dado mucha mayor extensión á nuestra historia de lo que en el prospecto de la misma ofrecimos. Por lo tanto nos limitaremos á transcribir todos los rasgos que caracterizan á Espartero, rechazando todos aquellos pormenores que sin ser de mucho interés, no pueden darnos idea de algun rasgo de su carácter. (pp. 909-910)

---

4 Se transcribirán las citas tal cual aparecen, es decir, manteniendo la ortografía del siglo XIX.

5 «Otras condecoraciones del duque de la Victoria.— Juicios formados acerca de él por sus adversarios.— Cuerpos en que ha servido el militar D. Baldomero Espartero.— Condecoraciones y títulos que ha merecido.— Títulos honoríficos que le ha otorgado el entusiasmo.»

Aunque estamos ante una biografía elogiosa por parte de sus autores, las autojustificaciones de Felipe de Burgos se suceden en su forma de escribir, como se aprecia en el fragmento siguiente,

Tal vez algunos tratarán de hiperbólicas é ilusorias las observaciones que acerca de tal idea de Espartero hacemos; pero los tales no tendrán presente el valor material y moral de un núcleo de ejército de unos trescientos mil soldados aguerridos y avezados á todas las penalidades de la campaña, de la inclemencia y de la escabrosidad y aspereza del terreno, soldados que segun el mismo general expresa constituían un ejército como no los ha visto Europa ni aun en tiempo del gran capitan del siglo déci-monono, Napoleon. (p. 920)

Y da por concluida su tarea utilizando el recurso retórico y literario de la *captatio benevolentiae*, intentando atraer la buena disposición del lector para que sea comprensivo con sus eventuales errores, aunque más bien parece un alarde de falsa modestia,

Aqui terminamos nuestro trabajo, y quisiéramos haber tenido un preclaro talento para haberlo terminado de la manera digna que el objeto merece; pero nuestros lectores verán que si la inteligencia nos ha sido escasa, no nos ha faltado buena voluntad y el deseo vehemente de llenar cumplidamente nuestro cometido.

FIN DEL TOMO SEGUNDO. (p. 952)

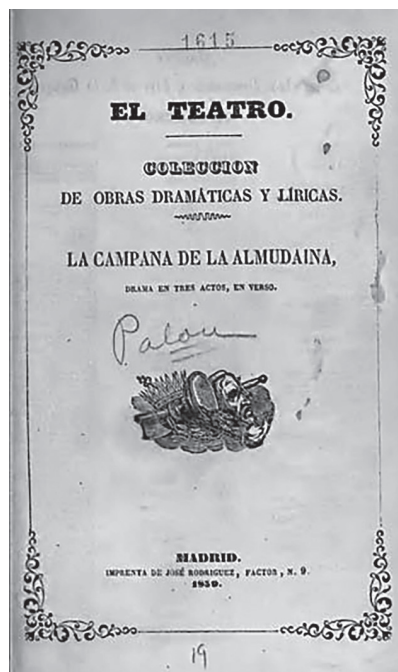
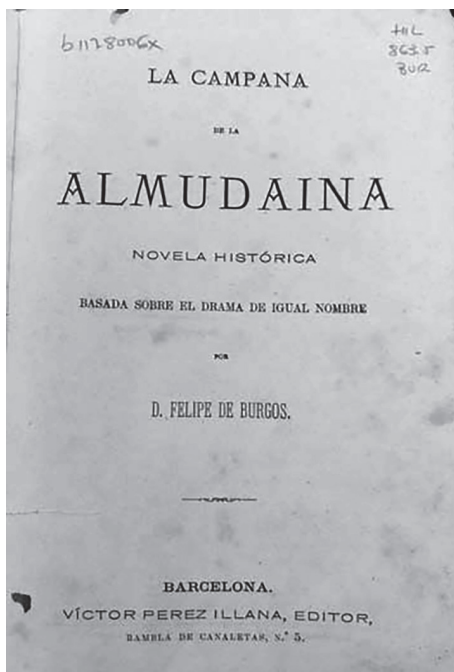
Además de colaborador en la biografía de Espartero fue recopilador de una obra ilustrada de 495 páginas editada también en Barcelona, por el mismo Establecimiento Tipográfico-Editorial de Espasa y Hermanos. Dicha obra posee un extenso título, *El hombre juzgado por las mujeres ó sea El hombre considerado ante Dios, la naturaleza y la sociedad por las eminentes escritoras de todos los tiempos y países*<sup>6</sup>. Aunque no consta la fecha de edición tal vez pueda datarse en 1870 por el grabado que figura en la anteportada: «E. Planas, 1870». La fecha coincide con la que le otorga Ferreras (1979: 86) cuando incluye a Felipe de Burgos en su catálogo de novelistas del siglo XIX identificándolo con el número 413: «En 1870 y en Barcelona publicó un libro titulado *El hombre juzgado por las mujeres...*, especie de antología de páginas femeninas».

Siguiendo con su trayectoria profesional, de Burgos es autor de una novela histórica, *La Campana de la Almudaina*, «basada en el drama de igual nombre».

---

6 Esta misma editorial encargó a Juan Landa la relativa a la parte femenina titulada *La Mujer juzgada por los grandes escritores de ambos sexos o La mujer ante Dios, ante la naturaleza, ante la ley y ante la sociedad*. Según los datos catalográficos extraídos de la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (REBIUN), «se trata de la edición española, refundida y considerablemente aumentada sobre la última edición francesa. Consta de 826 p., [13] f. de lám. : il. ; 25 cm.»

Aunque Ferreras no había identificado en 1979 este drama ni a su autor, se trata del mallorquín Juan Palou Coll (Palma 1828-1906)<sup>7</sup>. La acción transcurre en Mallorca en 1362.



Felipe de Burgos publica esta novela en 1876 en Barcelona en la editorial Víctor Pérez Illana. Nos llama la atención su extensión, 617 páginas; sobre todo cuando su modelo, el drama en tres actos y en verso, tiene tan solo 72 páginas. Esta obra de Palou, estrenada en el Teatro Circo de Madrid en 1859, tuvo una fama extraordinaria y se representó muchas veces hasta la segunda mitad del siglo xx. Tal vez, Felipe de Burgos aprovechara la fama para redactar y vender su novela.

Por otro lado, en su faceta de poeta, Felipe de Burgos ha incluido, en el capítulo I de su versión *El ginebrino Zaccharius (el reloj)*, veintitrés redondillas bajo el título «El jardín de mis amores». Estas estrofas castellanas compuestas por cuatro versos octosílabos de arte menor, con rima consonante *abba*, siguen a una intro-

<sup>7</sup> Para más información sobre Joan Palou Coll puede consultarse el volumen 2 (pp. 8-9) del *Diccionari del teatre a les Illes Balears* de Joan Mas i Vives, editado en 2006 en Barcelona por Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

ducción donde narra que Alberto-Aubert, el enamorado de Geranda–Gérande «sin ser poeta por educación [...] se atreva á componer algunos sencillos y pequeños poemas». (p. 7-8).

Se puede apreciar su arte en este ejemplo que corresponde a las estrofas 20.<sup>a</sup>, 21.<sup>a</sup> y 22.<sup>a</sup>,

¡Cuánto os amo, bellas flores  
 Que retratais á mi amor!  
 ¡Cuánto amo vuestro frescor,  
 Vuestros vívidos colores!  
 [...]  
 Vuestros senos entretengan  
 Al céfiro que embelesa,  
 Y si no, se irá con priesa  
 A besarlas mientras tengan  
 La más exígua señal,  
 Y entonces ¡infeliz de mí!  
 No podré exclamar: «Aquí  
 Puso su pié angelical.»  
 Adios, flores; cada día  
 Permitidme que yo os vea,  
 Ya que tanto se recrea  
 Mi alma en tal compañía. [...] (p. 8)

Como vemos, estamos ante una manipulación del original por parte de este autor que intenta demostrar sus cualidades de poeta y, como establece Lope de Vega en su *Arte nuevo*, este tipo de estrofas le sirven para cuestiones amorosas<sup>8</sup>. Concluye su poema y, antes de enlazar con la historia traducida del original, reaparece como narrador con esa «falsa modestia» burguesina que hemos comentado anteriormente,

Estas pocas redondillas, que si no revelan altas dotes literarias, cuando ménos entrañan suave sentimiento y delicadeza de corazón, eran leídas por la inocente y casta jóven que amaba con toda la pureza y candidez que ellas expresan. (p. 8)

Antes de pasar a la segunda parte de esta contribución, resumiremos y contextualizaremos lo comentado hasta ahora.

Las pocas noticias que tenemos de Felipe de Burgos nos dicen que sus obras se están publicando entre 1868-69 y 1876, todas en editoriales radicadas en Barcelona.

---

8 «Acomode los versos con prudencia / a los sujetos de que va tratando/ [...] / son los tercetos para cosas graves, / y para las de amor, las redondillas», edición de J.M. Rozas (2002): *Significado y doctrina del arte nuevo de Lope de Vega*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. URI: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc668d0>



Cuando traduce las *nouvelles* en 1874 y 1875, Verne es ya un escritor célebre. Y para traducirlas se basa en las primeras versiones francesas, es decir, en las publicadas en Francia en 1851, 1854, 1855 y dos años antes (1872).

Pero en 1874, cuando se editan en España, ya han aparecido en Hetzel las mismas *nouvelles* modificadas y de Burgos las conoce porque, aunque es el encargado de trasladar *Un voyage en ballon* (1851), en un párrafo de *Las excursiones aereostráticas*, mezcla la traducción de este texto con el de *Un drame dans les airs* (1874)<sup>9</sup>.

De la casa editorial barcelonesa Trilla y Serra desconocemos lo relativo a su funcionamiento, pero sabemos que cuenta, casi simultáneamente, con dos traductores de Verne, Felipe de Burgos y Manuel Aranda y Sanjuán; este es considerado en la época un buen y fiel traductor y trasladará al castellano las obras completas de Julio Verne editadas en Francia hasta 1875. Este es un año clave puesto que, como explica M.<sup>a</sup> Pilar Tresaco (2011), Gaspar Editores de Madrid advierte por medio de anuncios en la prensa, que ha adquirido los derechos de traducción y la propiedad de los grabados de las obras nuevas que publique el editor Hetzel. Evidentemente este era un anuncio dirigido a sus competidores editoriales.

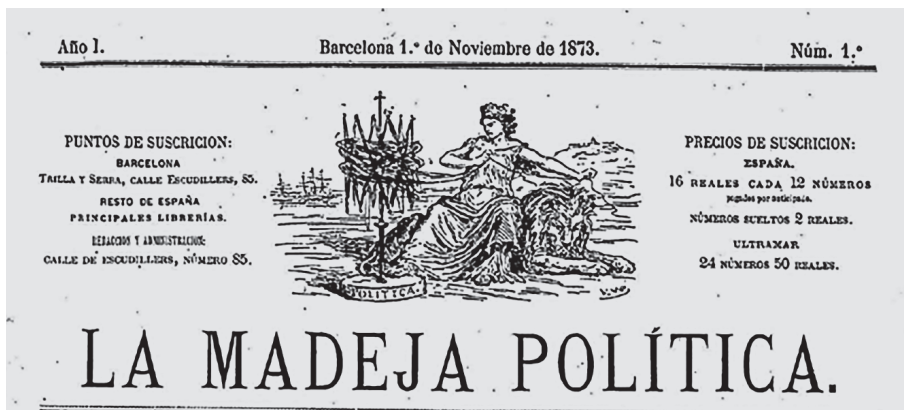
Agustí Camós (2010: 137) nos informa de que Trilla y Serra debió de ser una empresa importante pues tenía una delegación en México, y que además de publicar las obras de Julio Verne, editó otras de divulgación científica. Según su opinión tendría vínculos con el movimiento progresista, puesto que publicó los periódicos ilustrados *La Flaca*<sup>10</sup> y *La Madeja Política* durante el sexenio revolucionario (1868-1874, fechas que coinciden con esa «presencia profesional» de Felipe de Burgos que estamos poniendo de relieve). Estos periódicos tienen en Trilla y Serra su lugar de redacción, de administración y de suscripción.

---

9 En el párrafo, destacamos en cursiva la traducción correspondiente a *Un voyage en ballon* y subrayamos el que pertenece a *Un drame dans les airs*:

Llevaba en mi navicilla trescientas libras de lastre repartidas en sacos: la nave enteramente redonda, de cuatro piés de diámetro por tres de fondo, estaba instalada cómodamente; la red de cordel de cáñamo que-la sostenía se extendía simétricamente por encima del hemisferio superior del aereóstato; la brújula se hallaba colocada en su puesto, y el barómetro suspendido del aro de hierro que reunía á ocho piés del esquife las cuerdas del sustentáculo; el ancla estaba dispuesta... podíamos emprender la marcha. (p. 6)

10 Según los datos que aparecen en el registro de la Hemeroteca de la Biblioteca nacional de España, *La Flaca* es una revista satírica, de carácter republicano y federal, editada en Barcelona a partir de marzo de 1869 que se prolongará, cambiando de título (*La Carcajada*, *La Madeja política*, *La Madeja*) hasta 1876. Su nombre se opone al título carlista *La Gorda*.



Como curiosidad destacamos la diferencia en los datos que aparecen en las portadas de la misma casa editorial. Mientras que todas las realizadas por Felipe de Burgos son «primera version española», las de Manuel Aranda son «traducida al castellano» de la «obra escrita en francés por el célebre Julio Verne» (tanto *El ginebrino Maese Zacarías* como *Un drama en los aires ó Las excursiones aerostáticas*) y «nueva edicion traducida» las otras dos *nouvelles*.

### Las primeras versiones españolas de las *nouvelles*

Estamos ante un caso muy particular y único dentro de la traslación al español de las obras de Verne ya que las cuatro que se deben a la autoría de Felipe de Burgos han sido ampliadas y deformadas.

En realidad el autor no engaña, si tenemos en cuenta qué se entiende por el término «versión», que algunos consideran sinónimo de «adaptación» o re-escritura del original con modificaciones de fondo y forma para mejorarla (lo que no es nuestro caso), o bien «traducción creativa» e incluso «adaptación libre»<sup>11</sup>.

Uno de los aspectos más llamativos es la diferencia entre la estructura narrativa del texto de Jules Verne y el de Felipe de Burgos. Tanto el plan, es decir, el número de capítulos, como la composición de los mismos, o sea, la

<sup>11</sup> El hecho de añadirle el adjetivo parece dar carta de libertad al autor para hacer lo que le parezca con el texto original. Aunque referido al drama, puede ser útil la consulta del artículo de Jorge Braga (2011).

extensión de las partes, las intrusiones del traductor en el relato, los añadidos y la ordenación de las escenas suelen ser distintos en la obra original y en la española.

*Maître Zacharius ou l'horloger qui avait perdu son âme* consta de cinco capítulos, mientras que en *El ginebrino Zaccharius (el reloj)* son siete, es decir dos más. Su disposición es como aparece en la figura 1.

Felipe de Burgos <i>El ginebrino Zaccharius</i>	Jules Verne <i>Maître Zacharius</i>
1. Una cena desabrida	
	I. Une nuit d'hiver
2. Una borrascosa noche de invierno	
3. Los delirios de la ciencia	II. Les folies de la science
4. Una visita extraña	III. Une visite étrange
5. Tenacidad y orgullo	
6. La iglesia de San Pedro	IV. L'église de Saint-Pierre
7. La hora de la muerte	V. L'heure de la mort

Fig. 1

Como podemos observar, el capítulo I, *Une nuit d'hiver*, ha sido dividido en dos en la versión española. El primero, *Una cena desabrida*, ha sido engordado mediante párrafos más o menos largos, pero sobre todo, el crear este capítulo de título diferente, le ha permitido incluir las veintitrés redondillas de las que hemos hablado; *Una borrascosa noche de invierno* traslada el texto verniano.

*Tenacidad y orgullo*, el capítulo 5 inventado, no aporta nada nuevo al desarrollo de la trama, simplemente, alarga la *nouvelle*.

A pesar de lo comentado, esta versión de *Maître Zacharius* es, de todas las *nouvelles*, la menos tergiversada.

Verne concibió su relato corto *Un hivernage dans les glaces* estructurado en dieciséis capítulos. De Burgos convierte *El capitán Cornabute en los mares glaciales* en un largo texto de veinticuatro. Como puede apreciarse en la figura 2, los capítulos 10, 11, 13, 14 son inventados, al igual que el 21, 22 y 23 que se insertan en el último de Verne, dividiendo el capítulo original, «XVI. Deuil et consolation» en dos partes con dos títulos diferentes.

Felipe de Burgos <i>El capitán Cornabute en los mares glaciales</i>	Jules Verne <i>Un hivernage dans les glaces</i>
1. La bandera negra	I. Le pavillon noir
2. El corazon de un padre. Un compañero sospechoso	II. Le projet de Jean Cornbutte
3. El corazon de una novia; destello de esperanza	III. Lueur d'espoir
4. En los estrechos de los hielos	IV. Dans les passes
5. Un encuentro	V. L'île Liverpool
6. El terremoto de los hielos	VI. Le tremblement de glaces
7. Instalacion de invernada	VII. Les installations de l'hivernage
8. Planes de exploracion	VIII. Plan d'explorations
9. La casa de nieve	IX. La maison de neige
10. A caza de zorras blancas	
11. María en brazos del oso blanco	
12. Enterrados en vida	X. Enterrés vivants
13. Un rayo de luz, un avance hácia el noroeste y un gran descubrimiento	
14. El naufragio de la Westfield	
15. Una nube de humo. ¡Náufragos!, ¡náufragos!	XI. Un nuage de fumée
16. Luis Cornabute. Regreso á la corbeta	XII. Retour au navire
17. Los dos rivales. Conspiracion	XIII. Les deux rivaux
18. Afliccion – agonía - vértigo	XIV. Détresse
19. Los osos blancos – Lucha suprema	XV. Les ours blancs
20. Luto y consuelo	XVI. Deuil et consolation (1)
21. Un peligro en tierra	
22. Fenómenos de la cristalizacion	
23. El segundo dia de marcha. Descubrimiento de una nueva isla. La aurora boreal	
24. Arribada de regreso á Dunkerque	Deuil et consolation (2)

Fig. 2

Estos episodios creados son utilizados para amplificar el texto original y realmente no modifican la acción del relato. En *El capitán Cornabute...* algunos son pretexto para incluir de una manera peculiar la divulgación científica de los fenómenos ópticos de la refracción y el espejismo, o la aurora boreal y la cristalización; otros son narraciones relacionadas con la caza del zorro blanco, «A caza de zorras blancas», o con el peligro de los osos polares, «María en brazos del oso blanco», a pesar de que en los capítulos xiv y xv originales estos plantígrados tienen su protagonismo. En el ejemplo del capítulo 11, Penellan mata al oso que está aprisionando a María y apreciamos un estilo muy diferente del que utilizaría Verne,

—¿Rematadlo! dijo; ya no puede hacer daño; le siento morir [...]  
—¡Gracias á Dios! ¡Caramba con el perrito! ¡y lo que pesa el condenado! esclamaba Penellan respirando con placer. [...]

Desollaron al oso; le sacaron grasa que se recogió en barricas, y se destinaron para comer las partes más sabrosas que no son indigestas, especialmente las chuletas de la parte inferior del pecho, si se sabe asarlas bien. (pp. 32-33)

Lo que añade Felipe de Burgos son, desde su punto de vista, «discusiones instructivas» y así lo expresa casi al final de la obra, en el 24: «Arribada de regreso á Dunkerke», cuando el capitán responde a la pregunta realizada por el timonel sobre «¿en qué consiste que unos cuerpos pueden resistir mejor el frio que otros?». Lo que sigue está separado visualmente del resto del episodio,

En discusiones instructivas pasaban aquellos tripulantes los intervalos de calma y bonanza que el mar glacial les ofrecía; pero solamente hemos creído oportuno trasladar de ellas el trozo anterior sostenido entre el capitán y el timonel, suponiendo que sería de cierto interés para varios de nuestros curiosos lectores. (p. 66)

La tercera traducción corresponde a *Une fantaisie du docteur Ox* con diecisiete capítulos originales a la que Felipe de Burgos le añade otros seis. Por tanto *Una Ciudad oxi-hidrogenada* llega a los veintitrés. Podemos decir que el planteamiento de la intriga es similar, sin embargo el nudo está modificado en la versión española, como puede verse en la figura 3. Una revisión de los títulos de estos capítulos falseados (8, 9, 13, 14, 18 y 22) puede ilustrarnos sobre su contenido.

Como en las obras anteriores, el traductor intenta acercar el relato al lector español y coloca en sus episodios juicios y reflexiones personales. De manera exagerada, aborda el 8 y el 9 desde una visión particular de la educación, donde incluye personajes como el maestro Tetevide junto a chistes fáciles y guiños a la sociedad española de su época; en el 13, «Amores y desafíos» inserta un duelo amoroso y desarrolla el papel de la mujer en este lance. William Butcher (2014: 27) comenta que Hetzel detestaba este tipo de peripecias, estas competiciones por el amor de una mujer.

El capítulo 14, «El templo invadido por la epidemia: sermon terrible», es el resultado de la transformación de treinta palabras, que Verne incluye en el VIII, en un episodio completo, excusa perfecta para incluir la religión no católica de manera burlona. En el 18, el ayudante Igené [sic] se convierte en la voz de la conciencia del doctor Ox y finalmente, en el 22, el doctor Ox intenta asesinar a su auxiliar, este se defiende y mueren los dos.

Mostraremos a continuación uno de los ejemplos donde Felipe de Burgos intenta acercar el texto verniano a su público español. En el capítulo xiv, los habitantes de Quiquendone deben armarse para luchar contra los de Virgamen.

<p style="text-align: center;"><b>Felipe de Burgos</b> <i>Una ciudad oxi-hidrogenada</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Jules Verne</b> <i>Une fantaisie du docteur Ox</i></p>
1. Como es inútil buscar la pequeña villa de Quiquendona aunque se tenga el mejor mapa.	I. Comme quoi il est inutile de chercher, même sur les meilleures cartes, la petite ville de Quiquendone.
2. Donde el burgomaestre Van Tricasse y el consejero Niklausse se ocupan de los negocios municipales.	II. Où le bourgmestre van Tricasse et le conseiller Niklausse s'entretiennent des affaires de la ville.
3. Donde el comisario Passauf hace una entrada tan ruidosa como inesperada.	III. Où le commissaire Passauf fait une entrée aussi bruyante qu'inattendue.
4. Donde el doctor Ox se revela como fisiologista de primer orden y de audaz experimentista.	IV. Où le docteur Ox se révèle comme un physiologiste de premier ordre et un audacieux expérimentateur.
5. Donde el burgomaestre y su consejero hacen una visita al doctor Ox y lo que de esto se sigue.	V. Où le bourgmestre et le conseiller vont faire une visite au docteur Ox, et ce qui s'ensuit.
6. Donde Frantz Niklausse y Sucela Van Tricasse forman proyectos para el porvenir.	VI. Où Frantz Niklausse et Suzel van Tricasse forment quelques projets d'avenir.
7. Donde los « andante » se truecan en « allegro » y los « allegro » en « vivace ».	VII. Où les <i>andante</i> deviennent des <i>allegro</i> et les <i>allegro</i> des <i>vivace</i> .
8. Donde se pueden apreciar las disposiciones intelectuales de los niños de la escuela de Quiquendona.	
9. El doctor visita la escuela con motivo de haberse puesto en ella los tubos y cañerías que han de conducir el gas del alumbrado.	
10. Donde el antiguo y solemne wals alemán se trueca en torbellino.	VIII. Où l'antique et solennelle valse allemande se change en tourbillon.
11. Donde el doctor Ox y su preparador Igené no se dicen más que algunas palabras.	IX. Où le docteur Ox et son préparateur Ygène ne se disent que quelques mots.
12. En el cual se verá que la epidemia invade toda la villa y qué efectos produce.	X. Dans lequel on verra que l'épidémie envahit la ville entière et quel effet elle produisit.
13. Amores y desafíos.	
14. El templo invadido por la epidemia: sermón terrible.	
15. Donde los quiquendonios toman una resolución heroica.	XI. Où les Quiquendonniens prennent une résolution héroïque.
16. En el que el preparador Igené emite una opinión razonable que es desechada vivamente por el doctor Ox.	XII. Dans lequel le préparateur Ygène émet un avis raisonnable, qui est repoussé avec vivacité par le docteur Ox.
17. Donde se prueba una vez más que desde un sitio elevado se dominan todas las pequeñeces humanas.	XIII. Où il est prouvé une fois de plus que d'un lieu élevé on domine toutes les petites choses humaines.
18. Donde el doctor Ox se obstina en proseguir sus experimentos.	
19. En el que las cosas han llegado tan adelante, que los habitantes de Quiquendona, los lectores y hasta el autor reclaman un desenlace inmediato.	XIV. Où les choses sont poussées si loin que les habitants de Quiquendone, les lecteurs et même l'auteur réclament un dénouement immédiat.
20. Donde estalla el desenlace.	XV. Où le dénouement éclate.
21. Donde el lector inteligente ve que había adivinado perfectamente a pesar de todas las precauciones del autor.	XVI. Où le lecteur intelligent voit bien qu'il avait deviné juste, malgré toutes les précautions de l'auteur.
22. Donde se presencia el desgraciado fin del doctor Ox y de su auxiliar Gedeon Igené.	
23. Donde se explica la teoría del doctor Ox.	XVII. Où s'explique la théorie du docteur Ox.

Fig. 3

De Burgos para actualizar su relato inserta el término *pistolo* e introduce una copla que canta su ejército quiquendonio. La palabra aparece en la prensa de la época, atribuida como una burla a los legionarios del batallón de cazadores de Arapiles<sup>12</sup>. En realidad parece que en la jerga militar es un término despectivo para referirse a soldados que pertenecen a una unidad distinta de las «especiales» (paracaidistas, regulares o... granaderos y cazadores),

La requisa de las armas de fuego había además dado como resultado el encuentro de un centenar de pistolas aproximadamente, la mayor parte de las cuales habían servido en el famoso duelo entre los rivales Simon Collaert y Frantz Niklausse.

Con estas nuevas armas (que en su mayor número eran viejas) se organizó un batallón de los ejércitos quiquendonioses, el cual fué llamado batallón de *pistoleros*, ó según otros quisieron, se le denominó el batallón de *pistolos*. Ese nombre dió lugar á varias chanzas, produciendo en todo el ejército una gran sensación la copla que con tal pretexto improvisó uno de los oficiales que empuñaban el fusil.

Esta copla se cantó luego en todas las filas del ejército. Héla aquí:

Los granaderos delante,  
Los cazadores detrás.  
Los pistolos van en medio  
Porque no queden atrás. (p. 60)

Este ejemplo nos permite constatar que el traductor se ha apropiado del relato hasta el punto de actualizarlo ante los lectores españoles de su tiempo, quienes pueden comprender el término y la guasa de la copla.

Por su parte, *Un voyage en ballon* es un texto continuo, sin división por capítulos<sup>13</sup>, mientras que *Las excursiones aereostáticas* consta de trece. Observando su estructura, (Fig. 4), ya podemos darnos cuenta de que no se trata solo de la historia contada por Verne.

Lo primero que llama la atención es el interés que muestra Felipe de Burgos por decir al lector, hasta en cuatro ocasiones, que el loco que se sube a la barquilla del globo lleva un envoltorio bajo el brazo. Evidentemente se trata

---

12 Lleva el nombre de *Pistolo* un gato, personaje del cuento *El nido del cuclillo*, escrito por J. Ortega Munilla y publicado en Barcelona el 6 de julio de 1885 en *La Ilustración artística* (n.º 184, p. 210-211) y allí nos explica su significado: «El guardia de viñas había servido al rey y había formado parte del batallón de cazadores de Arapiles. Sabido es que el pueblo llama á estos heroicos legionarios con el nombre burlesco de pistolos.»

El 11 de agosto del mismo año, un periodista de *El Imparcial*, atribuye a otro colega romerista de *El Diario Español* la invención de esa palabra, hecho que nosotros ponemos en duda.

13 Utilizamos la versión de 1851, publicada en 2011 en el *Bulletin de la Société Jules Verne*, pp. 53-67. Citaremos *Un voyage en ballon* mediante las siglas VB y a continuación el número de la página de esta edición.

Felipe de Burgos <i>Las escursiones aerostáticas</i>	Jules Verne <i>Un voyage en ballon</i>	Louis Figuier « Les aérostats », <i>Merveilles de la science</i>
1. Mi ascension en Francfort y un compañero loco.	VB, p. 53-59	
2. Los hermanos Montgolfier. Mi elevacion a 1.500 metros.		Les frères Montgolfier – Expérience d’Annonay– Ascension du premier ballon à gaz hydrogène au Champ-de-Mars de Paris. (C.I, 424-432)
3. Mis fundados temores, y la serenidad de mi compañero. 4. Relato de la primera ascension aerostática.		Premier voyage aérien exécuté par Pilâtre de Rozier et le marquis d’Arlandes. (C.III, pp. 435-440)
5. Fundacion del arte de los globos aerostáticos. 6. Ascension de Charles y Robert, narrada por el primero.		Le physicien Charles crée l’art de l’aérostation. - Ascension de Charles et Robert aux Tuileries. (C.IV, pp. 440-450)
7. Diversas ascensiones aerostáticas.  8. Primeras tentativas de direccion de los globos.		Troisième voyage aérien exécuté à Lyon: Ascension de la montgolfiere <i>Le Flesselles</i> . - Quatrième voyage aérien effectué à Milan, par le chevalier Andreani. - Aérostats et montgolfières lancés en diverses villes de l’Europe. - Première ascension de Blanchard au Champ-de-Mars de Paris. - Voyage aérien de Proust et Pilâtre de Rozier. (C.V, pp. 450-461)
9. Mi globo azotado por una furiosa tempestad. – Momento terrible.		
10. Verdaderas tentativas de direccion de los globos  11. Peligrosa ascension del duque de Chartres y de los hermanos Robert en Saint-Cloud		L’aérostat de l’Académie de Dijon. – Premier essai pour la direction des aérostats.– Ascension du duc de Chartres et des frères Robert à Saint-Cloud.– La première ascension faite en Angleterre. – Vincent Lunardi.– Blanchard traverse en ballon le Pas-de-Calais. – Honneurs publics rendus à cet aéronaute. (C.VI, pp. 462-476)
12. Servicio de los globos aerostáticos.- Direccion.		[...] Les aérostats à Charleroi. - Bataille de Fleurus. (C. IX, pp. 489-503). Suite des opérations des aérostats militaires. - Organisation de la seconde compagnie d’aérostiers [...]. (C.X, pp. 503-511)
13. A 9.000 metros de altura.- Desenlace trágico.	VB, pp. 64-67	

Fig. 4

del libro donde se relata toda la historia de la aerostación y que va a ir «leyendo» a su compañero de viaje.

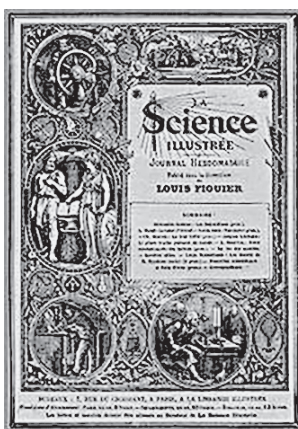
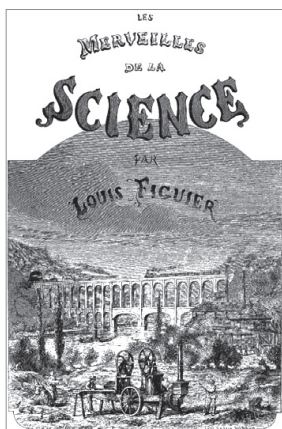
Para no extendernos demasiado podemos decir que únicamente el primer episodio español y el último coinciden más o menos con la traducción del texto verniano: el 1 llega hasta «L’inconnu était en proie à une violente agitation» (VB,



59) y el 13 traslada las pp. 64-67. El episodio 9 es de creación propia y los demás son prácticamente la traducción casi íntegra de distintos capítulos de «Les aérostats» de Louis Figuier, correspondiente al tomo segundo de la obra *Les Merveilles de la science ou description populaire des inventions modernes*. La traducción de este texto divulgativo se alterna con diálogos inventados por Felipe de Burgos y la traslación de párrafos del texto original que va cosiendo uno tras otro.

Por ejemplo, al final del episodio 3, arreglo del capítulo III de Figuier, el intruso pone en las manos del narrador uno de los volúmenes «abierto por la página 452»<sup>14</sup>. Y así da comienzo el cuarto; allí procederá a leer la traducción realizada por de Burgos de lo que Figuier (1868), en la página 438 –no en la 452–, introduce así: «Le marquis d’Arlandes a écrit un récit de ce premier voyage aérien, et on ne lira pas sans intérêt ces pages familières où revit si bien l’esprit enjoué et aventureux qui caractérisait le gentilhomme français de la fin du siècle dernier. «M. le marquis d’Arlandes à M. Faujas de Saint-Fond. Paris, le 28 novembre 1783»».

Louis Figuier creó junto a Adolphe Bitard y a Elisée Reclus la revista *La Science illustrée* en octubre de 1875, de la que fue redactor-jefe. En esta revista ilustrada se incluyeron *Un drame dans les airs* en 1888 y *Maître Zaccharius* en 1889.



Felipe de Burgos entra así en el círculo de los próximos a Verne por el camino de la traducción de un texto de divulgación científica, «Les aérostats» de Figuier, que refunde con la traducción de, al menos un texto de Verne, *Un voyage en ballon*.

<sup>14</sup> Seguramente Felipe de Burgos está traduciendo otra edición original distinta a la que hemos consultado.

## Consideraciones finales

El estilo de Felipe de Burgos, basado en la ampliación lingüística y en la amplificación de la que habla Hurtado Albir (2001: 269) no es una originalidad<sup>15</sup>, aunque sí es el único traductor que trata de este modo las traducciones de los relatos cortos (e incluso las novelas) de Verne.

Se caracteriza por inventar lo que Verne no ha dicho, crea nuevos personajes, modifica la caracterización física y moral de otros personajes. Estos suelen utilizar enfáticamente el lenguaje hablado, mediante coloquialismos, expresiones familiares, modismos, adaptando refranes e incluyendo tópicos religiosos exclamativos, del tipo ¡Vive Dios!, ¡cuerpo de Cristo!, etc. Todo esto conlleva una diferencia entre la forma de hablar de los personajes franceses y de los españoles, incluso con más violencia verbal en español.

Además, inventa nuevos espacios de acción, lo que provoca el deterioro de la estructura del relato verniano por la modificación del plan y la composición, como hemos puesto de manifiesto.

Intenta emular al escritor francés cuando realiza descripciones detalladas, por ejemplo sobre armas, balas, leyes de duelo o cuando cuele una advertencia con matices «didácticos» dirigidos a un lector infantil, o incluye esta divulgación científica de la que hemos hablado dentro del texto traicionado.

Suele inmiscuirse en el relato como narrador en un intento constante de explicar el argumento cuando sospecha que no queda suficientemente claro y le gusta guiar al lector recordándole en todo momento lo que ha ocurrido.

Desde el punto de vista lingüístico tiende a duplicar adjetivos, verbos o sustantivos mediante la utilización de sinónimos, lo que parece indicar que el traductor duda entre un término u otro.

Después de todo lo expuesto sigue siendo difícil definir a este autor. ¿Podemos incluirlo entre los traductores de Verne? Él mismo se considera así cuando intercala a pie de página sus explicaciones como «notas del traductor». Se trata en todo caso de un traductor traidor, infiel, porque, aunque vierte todo lo que Verne dice, ni el estilo ni el contenido son propios del autor francés y esto es extrapolable a todas las *nouvelles* que traslada al español.

---

15 Lo ha verificado también G. Navas (2007: 381-382) en su trabajo sobre la traducción de *Silas Marner* de George Eliot que realizó Isabel Oyarzábal de Palencia en 1919.

¿Es entonces un adaptador? Lo es en el sentido de que reescribe el original, modifica el fondo y la forma, pero no lo mejora en ningún caso ni lo hace más inteligible. Por tanto, tampoco es un adaptador-tipo.

Desconocemos las razones que impulsaron a Felipe de Burgos a perpetrar este (mal)trato al texto original y tampoco sabemos qué rentabilidad editorial supusieron estas «creaciones» para Trilla y Serra, pero parece evidente que se las permitieron, porque quien sin duda era rentable económicamente en España era Jules Verne.

En definitiva, utilizando un símil gastronómico, podemos concluir sobre Felipe de Burgos que su traducción-apropiación contiene los ingredientes del original, le añade otros nuevos, los tritura todos juntos, los cocina a su manera, y los emplata de forma distinta y arbitraria.

## Bibliografía

- BRAGA RIERA, J. (2011): «¿Traducción, adaptación o versión?: maremágnun terminológico en el ámbito de la traducción dramática», *Estudios de Traducción*, vol. 1, pp. 59-72. DOI: 10.5209/rev ESTR.2011.v1.4
- BUTCHER, W. (2014): «L'amour et la sexualité dans les manuscrits». *Chair. Entre allusions et illusions, Revue Jules Verne*, n.º 38, pp. 25-30.
- CADENA, M.-L. (2011): «Curiosidades en la traducción al español de algunas *nouvelles* de Jules Verne», in M.-P. TRESACO (COORD.), *Alrededor de la obra de Julio Verne: escribir y describir el mundo del siglo XIX*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza-IEA, pp 13-31.
- CAMÓS CABECERAN, A. (2010): «La difusió del darwinisme en les editorials de Barcelona durant el segle XIX», *Actes d'Història de la Ciència i de la Tècnica, Nova época*, vol. 3 (2), pp. 131-142. DOI: 10.2436/20.2006.01.155
- FERRERAS, J.-I. (1979): *Catálogo de novelas y novelistas españoles del siglo XIX*. Madrid, Cátedra.
- FIGUIER, L. (1868): «Les aérostats», *Les Merveilles de la science ou description populaire des inventions modernes*. Paris: Librairie Furne, Jouvet et C<sup>ie</sup>, tomo 2, pp. 423-626.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.
- NAVAS, G. (2007): «Silas Marner de George Eliot en versión de Isabel Oyarzábal de Palencia», in J.-J. ZARO (ed.), *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Albolote (Granada), Comares, pp. 359-410.
- TRESACO, M.-P. (2011): «Viaje al centro de la Tierra: las ediciones españolas del siglo XIX», in M.-P. TRESACO (COORD.), *Alrededor de la obra de Julio Verne: escribir y describir el mundo del siglo XIX*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza-IEA, pp. 145-171.

- VERNE, J. [1874]: *El capitán Cornabute en los mares glaciales*, [s.a.]. Versión Felipe de Burgos. Barcelona, Trilla y Serra, editores, col. Biblioteca ilustrada de Trilla y Serra.
- VERNE, J. [1874]: *Una ciudad oxi-hidrogenada*, [s.a.]. Versión Felipe de Burgos. Barcelona, Trilla y Serra, editores, col. Biblioteca ilustrada de Trilla y Serra.
- VERNE, J. [1875]: *El ginebrino Zaccharius (el reloj)*, [s.a.]. Versión Felipe de Burgos. Barcelona, Trilla y Serra, editores, col. Biblioteca ilustrada de Trilla y Serra.
- VERNE, J. [1875]: *Las excursiones aereostáticas*, [s.a.]. Versión Felipe de Burgos. Barcelona, Trilla y Serra, editores, col. Biblioteca ilustrada de Trilla y Serra.
- VERNE, J. (2011) (1851): *Un voyage en ballon*, *Bulletin de la Société Jules Verne*, n.º 177, pp. 53-67.



ISBN 978-84-16933-82-2  
9 788416 933822

M.<sup>a</sup> Pilar Tresaco  
M.<sup>a</sup> Lourdes Cadena  
Ana M.<sup>a</sup> Claver  
(Coordinadoras)

*Otro Viaje extraordinario*

T<sub>3</sub>  
AxEL

Grupo de Investigación  
Textos - Territorios - Tecnologías  
Análisis cruzados Entre Lenguajes



Prensas de la Universidad  
Universidad Zaragoza

PUZ



M.<sup>a</sup> PILAR TRESACO  
M.<sup>a</sup> LOURDES CADENA  
ANA M.<sup>a</sup> CLAVER  
(Coordinadoras)

*Otro Viaje  
extraordinario*

PRESAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA